



مركز الإحصاء - أبوظبي
STATISTICS CENTRE - ABU DHABI

سرية البيانات مكفولة بموجب القانون
رقم 7 لسنة 2008 ولا تستخدم إلا
للأغراض الإحصائية.

Data confidentiality is guaranteed
under the Law No.(7) of the year 2008
and used only for statistical purposes.

مسلسل الإستمارة - Serial No. -

رقم المنشأة بالعيننة - Est No. -

Annual Economic Survey 2010 - Banking and Financial Institutions

Data

2010

بيانات

المسح الاقتصادي السنوي 2010 - البنوك والمؤسسات المالية

7. Building Owner: : اسم مالك المبنى : 7.
8. Est. Location: : موقع المنشأة بالمبنى : 8.
9. Tel No: : رقم الهاتف : 9.
10. Fax No: : رقم الفاكس : 10.
11. P.O.Box: : ص . ب : 11.
12. E-mail: : بريد إلكتروني : 12.
13. Web Site: : موقع الإنترنت : 13.

1. Commercial Name: : الاسم التجاري للمنشأة : 1.
2. Region: : الإقليم : 2.
3. Zone: : المنطقة : 3.
4. Sector / District: : رقم الحوض / الحي : 4.
5. Street Name & No: : اسم الشارع ورقمه : 5.
6. Addressing Code: : رقم التنظيمي للمبنى : 6.

Tel No : : رقم الهاتف

Enumerator Name : : اسم الباحث

Tel No : : رقم الهاتف

Supervisor's Name : : اسم المشرف

تعليمات تعبئة الإستمارة Questionnaire Filling Instructions

- All the details in the questionnaire pertain to the year 2010 only.
- Please attach a copy of the balance sheet and the final financial statements with the questionnaire.
- The questionnaire must be handed back to the numerators in a maximum time of five working days.
- The questionnaire must be filled in using in blue pen.
- Numbers should be rounded to the nearest decimal.
- Writing is only allowed in the white blank cells, grey cells must not be written in
- It is not allowed to write in the following columns [Code -CPC- ISIC].
- Numbers should be written in arabic numerals [1234567890].
- Specifications and details should be written in Arabic language as far as possible.
- It is not allowed to use any type of correction fluids in the questionnaire.
- Errors should be corrected as follows :

~~123.456,7~~ Incorrect
123,456,789 correct

- كل المعلومات المطلوبة في الإستمارة خاصة بالسنة المالية 2010 .
- يرجى ارفاق نسخة من الميزانية و الحسابات الختامية.
- يجب تسليم الاستمارة للباحث في فترة اقصاها خمسة ايام عمل من استلام الاستمارة.
- الكتابة في الاستمارة يجب ان تكون بالقلم الازرق الجاف فقط .
- يجب ان تكون القيم صحيحة وتقرب لاقرب قيمة عشرية [عدم كتابة كسور عشرية - الفلسات].
- الكتابة تكون فقط في الخلايا البيضاء وليس في الخلايا المظللة.
- يجب عدم الكتابة في الاعمدة التالية , [الدليل /Code . الدليل السلي /CPC - ISIC].
- الكتابة يجب ان تكون بالارقام العربية الصحيحة و هي 1234567890
- يفضل ان تكتب التفاصيل باللغة العربية بقدر المستطاع
- يجب عدم إستخدام المبيض في تصحيح الأخطاء
- في حالة الخطأ يكون التعديل كما يلي :

الخطأ ~~123.456,7~~
الصواب 123,456,789

نشكركم على حسن تعاونكم مع باحثينا

Your cooperation with our numerators will be appreciated

1.1 Establishment Information – Part One

1.1 معلومات المنشأة - القسم الأول

Name of establishment:

الاسم التجاري للمنشأة:

	الإسم Name	الهاتف و رقم الموبايل Telephone and Mobile	البريد الإلكتروني Email	
Chief Executive Officer				المدير العام
Administrator (ideally Secretary or Personal Assistant for Chief Executive Officer)				الإداري (السكرتير أو مساعد المدير العام)
Main respondent (ideally Manager or Chief Accountant of the establishment, who is capable and responsible for answering these questions)				المسؤول الرئيسي عن تعبئة البيانات (مدير المنشأة، المؤهل والمسؤول عن تعبئة الإستمارة)
Backup respondent (ideally Accountant of the establishment)				المسؤول البديل عن تعبئة البيانات (محاسب المنشأة)
Region: Abu Dhabi, Al Ain, Al Gharbia or other Please select <u>one</u> .				المنطقة: أبوظبي، العين، الغربية، أخرى الرجاء اختيار خيار واحد.
Location (that is: description of where the establishment is. For example: Al Jimi Street, Number 8, Ground floor)				الموقع: وصف لمكان موقع المنشأة، مثال: شارع الجيمي، مبنى رقم 8، الطابق الأرضي
Fax Number				رقم الفاكس
P.O. Box				ص . ب
Website address				موقع الإنترنت

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

1.2 The time period to be covered in this Survey is the whole calendar year for 2010

1.2 الفترة الزمنية التي يغطيها هذا المسح هي العام الميلادي 2010 بأكمله

Time period	سنة المسح Survey Year	الفترة الزمنية
1 January 2010 to 31 December 2010	2010	1 يناير 2010 إلى 31 ديسمبر 2010

2. Establishment Information – Part Two

2. معلومات المنشأة – القسم الثاني

Questions	الرجاء تعبئة البيانات أدناه Please provide your answer below	الأسئلة	الرقم No.
Department of Economic Development License Number		رقم الرخصة الصادرة من دائرة التنمية الاقتصادية	1
Please describe in detail the main activity of your establishment The activity that is mostly practiced by the establishment. If there is one establishment that has multiple activities, then the main activity is determined based on the revenue value for each activity. The activity that has the highest value will be counted as the main activity.		الرجاء كتابة النشاط الاقتصادي الرئيسي للمنشأة بالتفصيل هو النشاط الاقتصادي الغالب الذي تزاوله المنشأة، وفي حالة تعدد الأنشطة التي تمارسها المنشأة يحدد النشاط الرئيسي للمنشأة بناءً على قيمة الإيراد الذي يحققه، حيث يؤخذ النشاط ذو الإيراد الأعلى كنشاط رئيسي.	2
What is the normal Financial Year for your establishment? (from Day/Month to Day/Month)	from __/__/__ to __/__/__	ما هي السنة المالية التي تعتمد عليها منشأتكم؟ (من: اليوم/الشهر إلى: اليوم/الشهر)	3

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

3.1 Establishment (2010)

3.1 المنشأة (2010)

Questions	الرجاء تعبئة البيانات أدناه Please provide your answer below	الأسئلة	الرقم No.
<p>Which sector from the list below is your establishment in? Please select <u>one</u>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abu Dhabi Government 2. Federal Government 3. Other Local Government 4. Private 5. Joint 6. Foreign 		<p>أي من الإختيارات التالية يعتبر نوع قطاع منشأتكم؟ الرجاء اختيار خيار واحد</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. حكومة أبوظبي 2. الحكومة الاتحادية 3. حكومات محلية أخرى 4. خاص 5. مشترك 6. أجنبي 	1
<p>Which legal entity from the list below is your establishment? Please select <u>one</u>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sole Proprietorship 2. Partnership Company 3. Simple Limited Partnership 4. Partnership Limited With Shares 5. Limited Liability Company 6. Public Joint Stock Company 7. Private Joint Stock Company 8. Public Sector 9. Cooperative Sector 10. Branch of Foreign Establishment 11. Other (specify) 		<p>أي من الإختيارات التالية يعتبر الكيان القانوني لمنشأتكم؟ الرجاء اختيار خيار واحد</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. مؤسسة فردية 2. شركة تضامن 3. شركة توصية بسيطة 4. شركة توصية بالأسهم 5. شركة ذات مسؤولية محدودة 6. شركة مساهمة عامة 7. شركة مساهمة خاصة 8. قطاع عام 9. قطاع تعاوني 10. فرع لمنشأة أجنبية 11. أخرى (حدد) 	2
<p>What type is your establishment? Please select <u>one</u>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Single Establishment (Without Branches) 2. Local Branch With Separate Accounts 3. Head Office With Branches 4. Branch of Foreign Establishment 		<p>ما هي صفة منشأتكم؟ الرجاء اختيار خيار واحد</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. مفردة ليس لها فروع 2. فرع محلي له حسابات مستقلة 3. مركز رئيسي له فروع 4. فرع لمنشأة أجنبية 	3

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

3.2 Addresses of Branches (2010)

3.2 عناوين الفروع (2010)

This question is only to be completed for an entity that is a "Head Office With Branches". Please only list those branches included in this questionnaire

هذا السؤال تتم الاجابة عليه إذا كانت الاجابة مركز رئيسي له فروع في صفة المنشأة فقط. الرجاء تسجيل فقط الفروع التي تضمنتها الاستمارة

إسم الفرع Branch Name	الإمارة الرجاء اختيار اسم الإمارة التي يقع فيها الفرع - أبوظبي, دبي, الشارقة, عجمان, أم القيوين, رأس الخيمة, الفجيرة. Emirate (Please select one of the following Emirates for each branch: Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Fujairah, Ras Al-Khaimah, Ajman, Umm Al-Quwain)	الرقم No.
مثال: مصرف أبوظبي الإسلامي-العين <i>e.g. Abu Dhabi Islamic Bank – Al Ain</i>	أبوظبي <i>Abu Dhabi</i>	1
		2
		3
		4
		5
		6
		7
		8
		9
		10

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

4. Average number of employees by gender and nationality (2010)*

4. متوسط عدد العاملين حسب الجنس والجنسية (2010)*

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Gender	غير المواطنين Non-Citizens	المواطنين Citizens	المجموع Total	الجنس	الرمز Code
Male				ذكور	1
Female				إناث	2
Total				المجموع	9

* Average Number of Employees = Total Number of Employees at the end of every month of the year divided by 12.

* متوسط عدد العاملين = مجموع عدد العاملين في نهاية كل شهر من السنة المالية مقسوما على 12.

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

5. Wages, Salaries, In-kind and Social Benefits (2010)

5. الرواتب والأجور النقدية والمزايا العينية والاجتماعية (2010)

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Item	إجمالي القيمة Total value (AED)	البند	الرمز Code
Wages and Salaries *		الرواتب والأجور النقدية *	1
Payments In-Kind **		المزايا العينية **	2
Social Benefits ***		المزايا الاجتماعية ***	3
Total		المجموع	9

* Wages and salaries includes: Basic salary or wage, allowances, bonuses, premium and overtime in addition to other bonuses.

** Payments in-kind includes: food, accommodation, transportation, and recreational services provided by the establishment to its employees.

*** Social benefits Includes: Social Security Premiums, Medical Insurance, Life Insurance, Work Accidents Insurance, Allocation for end service provisions.

* الرواتب والأجور النقدية تشمل: الراتب أو الأجر الأساسي والعلاوات والمكافآت وأجور العمل الإضافي و بالإضافة إلى المكافآت الأخرى.

** المزايا العينية: تشمل قيمة الطعام والسكن والمواصلات والخدمات الترفيهية التي تقدمها المؤسسة للعاملين فيها.

*** المزايا الاجتماعية: تشمل أقساط التأمينات الاجتماعية والتقاعدية، التأمين الصحي، التأمين على الحياة، التأمين ضد إصابات العمل، ومخصصات مكافأة نهاية الخدمة عن سنة المسح.

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

6. Intermediate Goods (2010)

6. المستلزمات السلفية (2010)

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Intermediate Goods	مخزون آخر المدة Inventory at the end of the period (AED)	المباع من المواد الأولية والتالف والفاقد Raw Materials Sales and Damage and Losses (AED)	صافي المشتريات Net Purchases (AED)	مخزون أول المدة Inventory at the beginning of the period (AED)	المستلزمات السلفية	الرمز Code
Raw Materials					مواد أولية	1
Fuel, Gas and Oils					محروقات وغاز وزيوت	2
Electricity and Water					الكهرباء والمياه	3
Other intermediate goods					مستلزمات سلفية أخرى	4
Total					المجموع	99

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

7. Intermediate Services (2010)

7. المستلزمات الخدمية (2010)

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيمهم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Intermediate Services	إجمالي القيمة (بالدرهم) Total value (AED)	المستلزمات الخدمية	الرمز Code
Current Maintenance of Fixed Assets		الإصلاحات الجارية للموجودات الثابتة	01
Transportation and Storage Expenses		مصاريف النقل والتخزين	02
Communication, Advertisement, and IT expenses		مصاريف الإتصالات والإعلان وتكنولوجيا المعلومات	03
Rental of Fixed Assets (excluding Land)		إيجار الموجودات الثابتة (عدا إيجار الأراضي)	04
Professional services such as Accounting, Engineering, Legal and Other Consultation and Commission Expenses		مصاريف الخدمات المهنية مثل التدقيق المحاسبي والإستشارات الهندسية والقانونية وأية إستشارات أو عمولات أخرى	05
Business Travel and Training Expenses		مصاريف التدريب والسفر للمهام الرسمية	06
Cleaning, Security and Other Support Services Contracts		مصاريف خدمات الأمن والنظافة وعقود الخدمات	07
Other intermediate services		مستلزمات خدمية أخرى	08
Total		المجموع	99

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

8.1. Main Activity Production – Banks and Other Financial Enterprises

8.1 إنتاج النشاط الرئيسي – البنوك والمؤسسات المالية الأخرى

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Item	المقبوضات Receipts (AED)	المدفوعات Payments (AED)	البند	الرمز Code
Interest			الفوائد	1
· Inside Abu Dhabi Emirate			· داخل إمارة أبوظبي	1.1
· Outside Abu Dhabi Emirate			· خارج إمارة أبوظبي	2.1
Dividends and Income from Shareholding in Other Enterprises			أرباح الأسهم والدخل الناجم عن المساهمة في منشآت أخرى	2
· Inside Abu Dhabi Emirate			· داخل إمارة أبوظبي	1.2
· Outside Abu Dhabi Emirate			· خارج إمارة أبوظبي	2.2
Investment Revenues of Islamic banks and Financial Enterprises*			إيرادات الاستثمار للبنوك والمؤسسات المالية الإسلامية*	3
· Inside Abu Dhabi Emirate			· داخل إمارة أبوظبي	1.3
· Outside Abu Dhabi Emirate			· خارج إمارة أبوظبي	2.3
Deposit Profit on Sharing Accounts			أرباح المودعين في حسابات الاستثمار المشتركة	4
· Inside Abu Dhabi Emirate			· داخل إمارة أبوظبي	1.4
· Outside Abu Dhabi Emirate			· خارج إمارة أبوظبي	2.4
Commissions and Money Exchange Profits			العمولات وأرباح صرف العملات الأجنبية	5
Other Financial Receipts/Payments			مقبوضات/مدفوعات مالية أخرى	6

*Investment revenues which includes: (Mudarabah, Musharakah and Murabaha).

* تشمل الإيرادات من المضاربة والمشاركة والمرابحة.

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

8.2. Main activity Production - Life Insurance, Non-Life Insurance and Reinsurance

8.2 إنتاج النشاط الرئيسي – التأمين على الحياة, التأمين على غير الحياة وإعادة التأمين

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيمهم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Item	إجمالي الإيرادات Total Revenues (AED)	البند	الرمز Code
Premiums Earned		الأقساط المكتسبة	1
· Inside Abu Dhabi Emirate		· الأقساط داخل إمارة أبوظبي	1.1
· Outside Abu Dhabi Emirate		· الأقساط خارج إمارة أبوظبي	2.1
Claims Due		المطالبات المستحقة	2
· Inside Abu Dhabi Emirate		· المطالبات داخل إمارة أبوظبي	1.2
· Outside Abu Dhabi Emirate		· المطالبات خارج إمارة أبوظبي	2.2
Net Reinsurance (can be positive/receipt or negative/payment)		صافي عمليات إعادة التأمين قد تكون (سالب/موجب)	3
Technical/ Actuarial Reserves at the Beginning of the Year		الاحتياطيات الفنية/الإكتوارية في بداية العام	4
Technical/ Actuarial Reserves at the End of the Year		الاحتياطيات الفنية/الإكتوارية في نهاية العام	5
Net Income from Technical Reserves Investment		صافي دخل الاستثمار من الاحتياطيات الفنية	6
Other Insurance Revenue		إيرادات تأمين أخرى	7

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

8.3. Revenues from Secondary Activities

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

8.3 الإيرادات من الأنشطة الثانوية

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Item	إجمالي الإيرادات Total Revenues (AED)	البند	الرمز Code
Rent of Buildings and Storages		إيجارات مباني ومخازن	1
Other operating revenues – not included elsewhere		إيرادات تشغيلية أخرى لم تذكر سابقاً	2

9. Other Payments and Receipts (2010)

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

9. المدفوعات والمقبوضات الأخرى (2010)

يرجى تسجيل قيم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Item	المقبوضات Receipts (AED)	المدفوعات Payments (AED)	البند	الرمز Code
Government Taxes and Fees (such as import duties, other taxes, business and vehicle licensing fees, and worker/employee residency fees) and other fees			الضرائب والرسوم الحكومية (مثل ضرائب الواردات، رسوم ترخيص المنشآت والمركبات، رسوم الإقامة للعاملين) والضرائب والرسوم الأخرى	1
Grants and Donations			منح وتبرعات	3
Dividends and Profit transfers			الأرباح الموزعة على المساهمين	5
Governmental Productive Subsidies			إعانات إنتاجية حكومية	6
Other payments/receipts			مدفوعات ومقبوضات أخرى	7

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

10. Fixed Assets (Non-Financial Assets) (2010)

10. الموجودات الثابتة (الأصول غير المالية) (2010)

Please put a value in each cell. Enter 0 (zero) if an item is not applicable or if there was no amount for that item.

يرجى تسجيل قيمهم في كل من الخلايا وفي حال عدم توفر قيمة محددة أو في حال كان البند لا ينطبق يرجى إدخال (0) صفر في الخلية

Assets	الإهلاك خلال العام Depreciation During the Year (AED)	التالف والفاقد Damaged and Lost (AED)	المباع Disposals (AED)	المشتريات والإضافات Purchases & Additions (AED)	صافي القيمة الدفترية أول المدة Net book value at the beginning of the period (AED)	الأصول	الرمز Code
Lands						أراضي	1
Buildings and Other Constructions						المباني والإنشاءات الأخرى	2
Machineries and Equipment, and Transportation Means						الآلات والمعدات ووسائل النقل	3
Furniture and Office Equipment						أثاث ومعدات مكاتب	4
Computer Hardware and Software						الحاسب الآلي (الكمبيوتر) والبرمجيات	5
Other fixed assets						موجودات ثابتة أخرى	6
Total						المجموع	9

For the details of each of these items, please refer to the glossary.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على المعجم.

قاموس المفاهيم والمصطلحات - البنوك والمؤسسات المالية
المسح الاقتصادي السنوي 2010

**Glossary – Banking and Financial Institutions
Annual Economic Survey 2010**

Table 1: Establishment Information – Part One

Name of establishment	The legal name of the establishment that is on the establishment's commercial license.
Chief Executive Officer	Name and contact details of the Chief Executive Officer (Head of the company)
Administrator	Name and contact details of the Secretary or Personal Assistant of Chief Executive Officer
Main respondent	Name and contact details of the main respondent who is a Manager or Chief Accountant of the establishment, and is responsible for answering the questions
Backup respondent	Name and contact details of the backup respondent
Area	The region that this establishment is located in. Select one of Abu Dhabi, Al Ain, Al Gharbia or other
Location	Description of where the establishment is. For example, Al Jimi Street, Number 8, Ground floor
Fax number	The main fax number of the establishment
P.O. Box	The main P.O. Box number of the establishment
Website address	The website of the establishment

جدول 1: معلومات المنشأة- الجزء الأول

اسم المنشأة	الاسم القانوني المذكور في الترخيص التجاري للمنشأة
المدير العام	اسم وتفاصيل الاتصال بالمدير العام (رئيس الشركة)
الإداري	اسم وتفاصيل الاتصال بسكرتير أو المساعد الشخصي للمدير العام
المسؤول الرئيسي عن تعبئة البيانات	اسم وتفاصيل الاتصال بالمسؤول الرئيسي عن تعبئة البيانات والذي يكون إما مدير أو رئيس المحاسبين في المنشأة ويكون مسؤولاً عن تقديم الإجابات والمعلومات المطلوبة
المسؤول البديل عن تعبئة البيانات	اسم وتفاصيل الاتصال بالمسؤول البديل عن تعبئة البيانات
المنطقة	المنطقة التي تقع فيها المنشأة. اختر واحدة من «أبوظبي- العين- الغربية» أو أخرى
الموقع	وصف للمكان الذي تقع فيه المنشأة. على سبيل المثال، شارع الجيمي، مبنى رقم 8، الطابق الأرضي
رقم الفاكس	رقم الفاكس الخاص بالمنشأة
صندوق البريد	رقم صندوق البريد الخاص بالمنشأة
موقع الإنترنت	الموقع الإلكتروني للمنشأة

Table 2: Establishment Information – Part Two

DED License Number	The license number issued by the DED (Department of Economic Development)
Main Economic Activity	The activity that is mostly practiced by the establishment. If there is one establishment that has multiple activities, then the main activity is determined based on the revenue value for each activity. The activity that has the highest value will be counted as the main activity.
What is the normal Financial Year for your establishment? (from Day/Month/Year to Day/Month/Year)	Start date and end date of the 2010 financial year of the establishment for which the profit and loss accounts, and the budget are prepared.

جدول 2: معلومات المنشأة - الجزء الثاني

رقم رخصة دائرة التنمية	رقم الرخصة الصادر من دائرة التنمية الاقتصادية
النشاط الاقتصادي الرئيسي	هو النشاط الاقتصادي الغالب الذي تزاوله المنشأة، وفي حالة تعدد الأنشطة التي تمارسها المنشأة يحدد النشاط الرئيسي للمنشأة بناءً على قيمة الإيراد الذي يحققه، حيث يؤخذ النشاط ذو الإيراد الأعلى كنشاط رئيسي.
ما هي السنة المالية التي تعتمدها المنشأة؟ (من: اليوم/الشهر/السنة إلى: اليوم/الشهر/السنة)	هي بداية ونهاية تاريخ السنة المالية لعام 2010، والتي يتم فيها إعداد حسابات الأرباح والخسائر والميزانية العامة للمنشأة.

Table 3-1: Establishment

Type of sector establishment is in	Abu Dhabi government	The establishment is owned by the Abu Dhabi government, regardless of their budget being independent or within the government's budget.
	Federal government	The establishment is owned by the federal government, regardless of their budget being independent or within the government's budget.
	Other local governments	The establishment is owned by the other UAE governments (excluding Abu Dhabi government), regardless of their budget being independent or within the other government's budget.
	Private	The establishment is engaged in any economic activity, whether it is wholly owned by one or more individuals or shareholders, and there is no local governmental or federal ownership.
	Joint	The establishment is engaged in any economic activity and is the joint property between the government (local or federal) and private individuals, companies or any foreign entity.
	Foreign	The establishment is engaged in any economic activity and is wholly owned by foreign entities.

جدول 3-1: المنشأة

نوع القطاع الذي تعود له المنشأة	حكومة أبوظبي	يقصد به المنشآت التي تملكها حكومة أبوظبي سواء كانت ميزانيتها مستقلة أو ضمن ميزانية الحكومة.
	الحكومة الاتحادية	يقصد به المنشآت التي تملكها الحكومة الاتحادية سواء كانت ميزانيتها مستقلة أو ضمن ميزانية الحكومة.
	حكومات محلية أخرى	يقصد به المنشآت التي تملكها أي من حكومات الإمارات الأخرى (غير أبوظبي) سواء كانت ميزانيتها مستقلة أو ضمن ميزانية الحكومة.
	خاص	يقصد به المنشآت التي تعمل في أي نشاط اقتصادي وتكون ملكيتها خالصة بالكامل لفرد أو أكثر أو مجموعة مساهمين ولا تساهم أي جهة حكومية محلية أو اتحادية في ملكيتها.
	مشترك	يقصد به المنشآت التي تعمل في أي نشاط اقتصادي وتكون ملكيتها مشتركة بين الحكومة (المحلية أو الاتحادية) والأفراد أو الشركات الخاصة أو أية جهة أجنبية.
	أجنبي	يقصد به المنشآت التي تعمل في أي نشاط اقتصادي وتكون مملوكة بالكامل لجهات أجنبية.

مؤسسة فردية	هي المنشأة التي يملكها شخص واحد طبيعي ولا يشاركه أحد في ملكية رأسمالها أو حيازتها.
شركة تضامن	هي الشركة التي تتكون من شخصين أو أكثر وكل شريك فيها ضامن لغيره من الشركاء وكل منهم مسؤول عن التزامات الشركة نحو الغير مسئولية مطلقة حيث تتعدى حصته في الشركة إلى ممتلكاته الخاصة ويشترط ألا تتمثل حصص الشركاء في صكوك، أو أسهم قابلة للتداول.
شركة توصية بسيطة	<u>هي الشركة التي تتكون من فريقين من الشركاء:</u> الفريق الأول: شركاء متضامنون تسري عليهم جميع شروط شركة التضامن. الفريق الثاني: شركاء تنحصر مسئولياتهم نحو الغير في حدود حصصهم في الشركة فقط.
شركة توصية بالأسهم	<u>هي الشركة التي تتكون من فريقين من الشركاء:</u> الفريق الأول: فريق متضامن تسري عليه شروط شركة التضامن. الفريق الثاني: فريق يتكون من شركاء مساهمين غير مسئولين عن التزامات الشركة نحو الغير إلا بقدر حصصهم في رأس مال الشركة فقط. <u>خواص هذه الشركة كالتالي:</u> 1- ألا يقل رأسمالها عن خمسمائة ألف درهم. 2- يقسم رأس المال إلى أسهم متساوية القيمة قابلة للتداول.
شركة ذات مسؤولية محدودة	هي الشركة التي لا يجوز أن يقل عدد الشركاء فيها عن اثنين ولا يزيد عن 50 شخصاً ولا يسأل كل منهم إلا في حدود حصته في رأس المال ولا يجوز أن تتمثل الحصص في صكوك قابلة للتداول. <u>خواص هذه الشركة كالتالي:</u> 1- يجب أن لا يقل رأسمالها عن 150,000 درهم مدفوعة بالكامل. 2- يجب أن يتضمن اسمها عبارة (ذات مسؤولية محدودة). 3- لا يجوز لها أن تمارس أعمال التأمين والمصارف واستثمار الأموال لحساب الغير ولا يجوز أيضاً أن تلجأ إلى الاكتتاب العام أو أن تصدر أسهماً قابلة للتداول. 4- أسماء الشركاء يجب أن تذكر في عقد الشركة. 5- تكون الشركة محدودة المدة.
شركة مساهمة عامة	هي الشركة التي تتكون من شركاء مؤسسين وشركاء مساهمين يكون رأسمالها مقسماً إلى أسهم متساوية القيمة وقابلة للتداول. ويتكون رأسمالها بواسطة الاكتتاب العام، ولا يسأل الشريك إلا في حدود حصته في رأسمال الشركة فقط. وقد تدخل الحكومة الاتحادية أو إحدى الحكومات المحلية شريكاً في هذا النوع من الشركات وتساهم بجزء من رأس المال فيها. <u>خواص هذه الشركة كالتالي:</u> 1- ضخامة رأسمالها (لا يقل عن عشرة ملايين درهم). 2- ضخامة المشاريع التي تزاولها. 3- إضافة عبارة (مساهمة عامة) إلى اسمها. 4- الأعضاء المؤسسون يجب ألا يقل عددهم عن العشرة ولا تقل قيمة حصصهم في رأس المال عن 20% ولا تزيد عن 45%.
شركة مساهمة خاصة	هي الشركة التي تتكون من ثلاثة شركاء أو أكثر ولا تطرح أسهمها للاكتتاب العام ويكتتب مؤسسوها بكامل رأسمالها <u>خواص هذه الشركة كالتالي:</u> 1- يجب ألا يقل رأسمالها عن مليوني درهم. 2- يقسم رأسمالها إلى أسهم متساوية القيمة غير قابلة للتداول. 3- لا تتعدى مسؤولية الشريك حدود حصته في الشركة.
قطاع عام	هي المنشأة التي تملك رأسمالها بالكامل الحكومة الاتحادية أو حكومة أبوظبي أو إحدى الحكومات المحلية سواء كانت ميزانيتها مستقلة أو ضمن الميزانية العامة لأي من هذه الحكومات.
قطاع تعاوني	تعتبر الجمعية التعاونية هي كل جمعية ينشئها أشخاص طبيعيين أو اعتباريون لمدة محددة أو غير محددة بقصد الارتفاع بالمستوى الاقتصادي والاجتماعي لأعضائها عن طريق إتباع المبادئ التعاونية وعلى الأخص <u>ما يأتي:</u> 1- أن تكون العضوية اختيارية ومقصورة على المواطنين. 2- أن يتكون رأس مال الجمعية من أسهم غير محددة العدد يكون لكل شخص حق الاكتتاب فيها والتنازل عنها لأي شخص آخر طبقاً لأحكام القانون وللنظام الأساسي للجمعية. 3- أن يتساوى الأعضاء في الحقوق والواجبات بغض النظر عن ما يمتلكونه من أسهم. 4- ألا تحصل أسهم رأس المال على عائد يزيد على 10% من قيمتها الاسمية. 5- أن يكون توزيع صافي الربح على أساس حجم معاملات كل عضو مع الجمعية.
فرع لمنشأة أجنبية	هي فرع منشأة أجنبية تعمل في إمارة أبوظبي في أي نشاط اقتصادي في حين أن مركزها الرئيسي أو الشركة الأم مسجلة خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.

Legal entity (the legal status of the establishment's capital ownership)	Sole Proprietorship	The establishment is owned by one person without any other shareholders in the ownership of its capital or acquisition.
	Partnership Company	This is a company that is formed of two or more individuals, with each partner a guarantor of the other partners and each is fully liable for the company's obligations to third parties, where his share in the company can exceed his personal property. It is prerequisite that the partners' stocks are not tradable as financial instruments or shares.
	Simple limited partnership	An establishment that consists of two groups of partners: First Group: General Partners have all the conditions of the Partnership. Second Group: Partners who have limited their responsibilities to others within the limits of their shares in the establishment.
	Partnership limited with shares	A company that consists of two groups of partners: First Group: Solidarity team subject to condition of the Partnership. Second Group: A team of partners, shareholders are not liable for the company's obligations towards third parties (others) except to the extent of their shares in the company's capital only. <u>The characteristics of this company are as follows:</u> A – Capital must not be less than 500,000 dirhams. B – The capital is divided into shares of equal value that can be traded.
	Limited liability company	It is the company in which the number of partners should not be less than two or more than fifty, with each of them liable only within the limitation of their share in capital. The shares may not be represented in tradable instruments. <u>The characteristics of this company are:</u> A – Its capital should not be less than 150,000 dirhams paid in full. B – Its name should include the phrase 'Limited Liability'. C – It may not practice insurance, banking, or third party funds investment, nor may it resort to initial public offering (IPO) or issue tradable shares. D – The names of the partners must be mentioned in the contract. E – The company has a limited duration.
	Public Joint Stock Company	The company which consists of institutional partners and shareholders whose capital is divided into shares of equal value and is tradable. Its capital is formed by public offering, and the shareholder is only liable for the value of his share in the company's capital. The Federal Government or any of the local governments may become a stockholder in this type of company and contribute part of its capital. <u>The characteristics of this company are:</u> A – The magnitude of their capital, not less than ten million dirhams. B – The magnitude of the projects carried out by this company are generally very large. C – Its name should include the phrase 'public shareholding'. D – Founding members should not be less than ten, with their share in the capital not less than 20% and not more than 45%.
	Private joint stock company	A company that consists of three or more associates. It does not offer its shares for public subscription, and its capital fully subscribed by its founders. <u>The properties of this company as follows:</u> A – The capital must be at least two million dirhams. B – The capital divided into non-tradable shares with equal value. C – The liability of the associates does not exceed the value of their shares in the company.
	Public Sector	This is an entity whose shares are owned in full by the federal government, the government of Abu Dhabi, or one of the local governments, whether its budget was independent or within the general budget of any of these governments.
	Cooperative Sector	A cooperative society is an association established by a person or legal entity for a specific or non-specific period for the purpose of elevating the economic and social level of its members through following cooperative principles, particularly the following: A – The membership will be optional and limited to citizens. B – The capital of Assembly consists of an indefinite number of shares. Each person has the right of subscription and assigns them to any other person in accordance with the provisions of the law and the Statute of the Assembly. C – The members shall have equal rights and duties, regardless of the shares they own D – The capital shares do not receive revenue that exceeds 10% of its nominal value. E – The distribution of net profit must be based on the volume of transactions each member makes with the association.
	A branch of a foreign establishment	It is a branch of a foreign entity operating in the Emirate of Abu Dhabi in any economic activity, while the head office or parent company is registered outside the United Arab Emirates.

Type of establishment	Single Establishment (Without Branches)	A single stand-alone establishment that has no other branches inside or outside the Emirate or abroad and also is not affiliated to any other entity.	مفردة ليس لها فروع	صفة المنشأة	
	Local branch with separate accounts	It is an entity that is affiliated with a main headquarters, whether the headquarters is inside the Emirate of Abu Dhabi or in another Emirate, but has independent accounts from that of the headquarters.	هي المنشأة التي ينتسب كيانها إلى مركز رئيسي، سواء كان هذا المركز داخل إمارة أبوظبي أو في الإمارات الأخرى ولكن تكون حساباتها مستقلة عن حسابات المركز الرئيسي.		فرع محلي له حسابات مستقلة
	Head Office With Branches	An establishment that has one or more branches, whether it located inside or outside the Emirate of Abu Dhabi. In addition, the data provided by the establishment <u>must</u> not include data from other branches located outside the Emirate of Abu Dhabi.	هي المنشأة التي يكون لها فرع أو أكثر سواء داخل إمارة أبوظبي أو في الإمارات الأخرى. إضافة إلى ذلك فإن البيانات التي يتم توفيرها <u>يجب أن لا تشمل</u> على بيانات أي من الفروع التي تقع خارج إمارة أبوظبي.		مركز رئيسي له فروع
	Branch of Foreign Establishment	This is a branch of foreign establishments that operates in the Emirate of Abu Dhabi, while the head office or the parent company is registered outside the UAE.	هي فرع منشأة أجنبية تعمل في إمارة أبوظبي في حين أن مركزها الرئيسي أو الشركة الأم مسجلة خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.		فرع لمنشأة أجنبية

Table 3-2: Addresses of Branches

This table should only be completed for Head Offices with Branches. All the branches that have been included in the data provided should be added to the list of branches. Only branch name and the emirate the branch is located is required for each branch.

جدول 2-3: عناوين الفروع

يجب أن تتم تعبئة هذا الجدول من قبل المنشآت ذات صفة المركز الرئيسي الذي له فروع، حيث يجب أن تشمل على قائمة جميع الفروع التي ذكرت بياناتها ضمن الاستمارة. المطلوب هو فقط اسم الفرع والإمارة التي يقع فيها.

Table 4: Average Number of Employees by Gender and Nationality

The average number of employees in the establishment in 2010 categorized by nationality (citizens and non-citizens) and gender (male and female). This should include all paid employees including those who are on leave, training or scholarships. Only employees paid directly by the establishment should be included.

To calculate the average number of employees: the number of employees at the end of each month must be determined. Then divide this by 12.

جدول 4: متوسط عدد العاملين في المنشأة حسب النوع والجنسية

يقصد به متوسط عدد العاملين في المنشأة في عام 2010 حسب الجنسية (مواطن - غير مواطن)، وحسب النوع (ذكر - أنثى) يشمل جميع العاملين بمن فيهم المتغيبين في إجازات أو دورات تدريبية أو منح دراسية. ويجب أن يشمل جميع العاملين الذين تدفع لهم المنشأة أجور بشكل مباشر.

ويتم حساب متوسط عدد العاملين كالتالي: مجموع عدد العاملين في نهاية كل شهر من السنة المالية مقسوماً على 12.

Table 5: Wages, salaries, in kind and social benefits

Wages and Salaries	<p>Wages and Salaries includes:</p> <ul style="list-style-type: none">· payable wages, salaries and cash allowances of paid workers/employees;· additional wages, paid holidays and regular paid allowances in cash and commissions earned for those who worked during the survey year; and· non-periodic bonuses and rewards <p>Note: Withdrawals made by owners are not considered as wages.</p>
Payments In-kind	<p>It is the value of goods and services provided by an establishment to its workers/ employees in form of in-kind goods and services, not in cash, during the year for which data is collected such as: (housing - furniture - food - transportation - travel tickets to home country - entertainment and other services....).</p>
Social benefits	<p>These include payments by the establishment for the benefit of employees for social insurance, pension and medical insurance, installments for life insurance and insurance against work injuries; and end-of-service allocations in the survey year.</p>

جدول 5: الرواتب والأجور النقدية والمزايا العينية والاجتماعية

الرواتب والأجور النقدية	<p>تشمل الأجور والرواتب ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none">· الرواتب والأجور والبدلات النقدية المستحقة الدفع للعاملين بأجر .· الأجور الإضافية وأجر أيام العطلات المدفوعة والبدلات الدورية المدفوعة نقداً والعمولات التي استحققت للعاملين عن عام المسح.· المكافآت غير الدورية <p>ملاحظة: لا تعتبر مسحوبات أصحاب العمل من ضمن الأجور.</p>
المزايا العينية	<p>وهي قيمة ما تقدمه المنشأة للعاملين لديها من سلع وخدمات عينية ولبس نقداً خلال عام جمع البيانات مثل: (السكن - الأثاث - الغذاء - النقل - تذاكر السفر للبلد الأصلي - وخدمات الترفيه - وأخرى....).</p>
المزايا الاجتماعية	<p>وتشمل قيمة ما تتحمله المنشأة من أقساط التأمينات الاجتماعية والتقاعدية والتأمين الصحي وأقساط التأمين على الحياة وأقساط التأمين ضد إصابات العمل ومخصصات مكافأة نهاية الخدمة عن عام المسح.</p>

Table 6: Intermediate Goods

Intermediate Goods	Goods that are used as part of the usual operations of the establishment. Exclude payments to workers/employees, fixed assets, services and non-operating expenditure.
Raw materials	Raw materials are basic or semi-manufactured goods that are used or transformed as part of the usual operations of the establishment to produce the final outputs of the establishment.
Fuel, gas and oils	Fuel, gas, oils, lubricants and similar products used as part of the usual operations of the establishment.
Electricity and water	Electricity and water used up as part of the usual operations of the establishment.
Other intermediate goods	Other intermediate goods are goods (not included above) that are used up as part of the usual operations of the establishment.
Inventory at the beginning of the period	Inventories or stocks of goods held by the establishment at the beginning of the year.
Net Purchases	The value of the goods the establishment has purchased during the year.
Raw Materials Sales and Damages and Losses	The value the raw materials that are sold 'as is', without further processing in the production process and without any modifications; plus the value of goods owned by the establishment that have been damaged or lost during the year.
Inventory at the end of the period	Inventories or stocks of goods held by the establishment at the end of the year.

جدول 6: المستلزمات السلعية

المستلزمات السلعية	السلع التي يتم استخدامها كجزء من العمليات المعتادة للمنشأة بما لا يشمل المدفوعات إلى العاملين والأصول الثابتة والخدمات والنفقات غير التشغيلية.
مواد أولية	المواد الأولية عبارة عن سلع أساسية أو شبه مصنعة تستخدم أو تحول خلال العملية الإنتاجية للمنشأة بغرض إنتاج المنتجات النهائية للمنشأة.
محروقات وغاز وزيت	المحروقات والغاز والزيت والمواد المماثلة المستهلكة خلال العملية الإنتاجية للمنشأة.
الكهرباء والمياه	الكهرباء والمياه المستهلكة خلال العملية الإنتاجية للمنشأة.
مستلزمات سلعية أخرى	المنتجات السلعية الأخرى (بما لا يشمل النفاذ السابقة) والتي تستخدم خلال العملية الإنتاجية للمؤسسة.
المخزون اول المدة	يقصد به قيمة ما يكون لدى المنشأة من مخزون في بداية العام.
صافي المشتريات	يقصد به قيمة ما تقوم المنشأة بشراؤه من بضائع خلال عام المسح.
المباع والتالف والفاقد من المواد الأولية	هي قيمة ذلك الجزء من الخامات والمواد الأولية التي يتم بيعها بحالتها دون أن تدخل في العملية الإنتاجية ودون إدخال أية تعديلات، بالإضافة إلى قيمة المواد التالفة أو المفقودة خلال العام.
المخزون آخر المدة	يقصد به قيمة ما تبقى لدى المنشأة من مخزون في نهاية العام.

Table 7: Intermediate Services

Intermediate Services	Services expenses that are provided to the establishment by other establishments as part of the usual operations of the establishment. Exclude payments to workers/employees, fixed assets, goods and non-operating expenditure.
Current Maintenance of Fixed Assets	Maintenance and repairs expenses payable for all fixed assets which includes maintenance and repairs of buildings, other construction, machinery, transportation and other equipment. Improvements and purchases of fixed assets should be included in the fixed assets section of this questionnaire.
Transportation and storage expenses	Expenses payable for transport, storage and related services.
Communication, Advertising, and IT expenses	Expenses payable for telecommunication, postal, courier, advertising, publicity, promotion, media, and IT (information technology) and other computing related services.
Rental of Fixed Assets (excluding land)	Rental expenses payable to third parties for the rental of fixed assets such as buildings, other construction, warehousing, storage, machinery, transportation and other equipment.
Professional services such as accounting, engineering, legal, other consultation and commission expenses	Expenses payable for professional services which includes; accounting; auditing; legal; engineering; architectural; scientific; consultancy; sales and other commissions; and other related professional services provided on a fee or contractual basis.
Business travel and training expenses	Business travel and training expenses payable which includes tickets, accommodation, allowances and other travel and training costs. Do not include the payment of employees tickets for vacation; this should be included in Table 5 - Payments in kind.
Cleaning, Security and Other Support Services Contracts	Expenses payable for contracted services for cleaning, security, office support, hospitality, office boys and other support activities. Do not include payment paid directly to employees.
Other intermediate services	Value of all other service expenses payable by the establishment that have not already been included above. Do not include non-operating expenses.

جدول 7: المستلزمات الخدمية

المستلزمات الخدمية	نفقات الخدمات التي تقدمها منشآت أخرى للمنشأة كجزء من العملية الانتاجية ولا يشمل أجور العاملين والأصول الثابتة والسلع والنفقات غير التشغيلية.
الإصلاحات الجارية للموجودات الثابتة	تشمل النفقات التي تتحملها المنشأة مقابل خدمات صيانة وتصليح الموجودات الثابتة وتشمل صيانة وتصليح المباني والإنشاءات الأخرى والآلات ووسائل النقل. مشتريات وإضافات الموجودات الثابتة يجب أن تدرج في الجدول الخاص بالموجودات الثابتة في الاستمارة.
مصاريف النقل والتخزين	تشمل النفقات التي تتحملها المنشأة مقابل خدمات النقل والتخزين.
مصاريف الاتصالات والإعلان وتكنولوجيا المعلومات	تشمل النفقات التي تتحملها المنشأة مقابل خدمات الاتصالات والخدمات البريدية والخدمات الإعلانية وخدمات تقنية المعلومات وكافة خدمات الحوسبة الأخرى.
إيجار الموجودات الثابتة (لا تشمل الأراضي)	نفقات الإيجار المستحق الدفع للغير نظير استئجار المنشأة لبعض الأصول الثابتة مثل المباني والإنشاءات الأخرى والمخازن والمعدات ووسائل النقل.
مصاريف الخدمات المهنية مثل التدقيق المحاسبي والاستشارات الهندسية والقانونية وأي استشارات أو عمولات أخرى	هي النفقات المدفوعة نظير تلقي خدمات متخصصة مثل المحاسبة وتدقيق الحسابات والخدمات القانونية والهندسية والعلمية والاستشارية والمبيعات والعمولات الأخرى والتي تقدم على أساس التعاقد أو الدفع بالقطعة.
مصاريف التدريب والسفر للمهام الرسمية	هي قيمة النفقات المستحقة نظير خدمات السفر والتدريب بما يشمل التذاكر والإقامة والبدلات وغيرها من مصاريف السفر والتدريب. ولا تشمل هذه النفقات سعر تذاكر العطلات حيث يجب ان تدرج في جدول (5) - المزايا العينية.
مصاريف خدمات الأمن والنظافة و عقود الخدمات	هي النفقات المستحقة الدفع نظير خدمات متعاقد عليها مثل النظافة والأمن والدعم المكتبي والضيافة وسعاة المكاتب وغيرها من الخدمات المساندة. ولا تشمل ما يتم دفعه بشكل مباشر للعاملين.
مستلزمات خدمية أخرى	هي قيمة أية خدمات أخرى تتحملها المنشأة ولم ترد في الخيارات السابقة ولا تشمل النفقات غير التشغيلية.

جدول 8.1: إنتاج النشاط الرئيسي - البنوك والمؤسسات المالية الأخرى

تعتبر البنوك والمؤسسات المالية منشآت تعمل بشكل أساسي على توفير الخدمات البنكية والمالية للآخرين مثل، توفير القروض والحسابات البنكية وتحويل الأموال وصرف العملات وتلقي الودائع والاستثمارات المالية والخدمات المالية الأخرى.

الفائدة	الفائدة المستحقة أو المستلمة للقروض والودائع. ينبغي تقديم هذه البيانات عن الفائدة المدفوعة أو المستلمة داخل وخارج إمارة أبوظبي.
أرباح الأسهم والدخل الناجم عن المساهمة في منشآت أخرى	الدخل والأرباح التي تستلمها المنشأة، وهي عبارة عن الأرباح التي تستلمها المنشأة نظير امتلاك أو الاستثمار في منشآت أخرى. ينبغي تقديم هذه البيانات عن الأرباح المستلمة داخل وخارج إمارة أبوظبي.
إيرادات الاستثمار للبنوك والمؤسسات المالية الإسلامية	إجمالي الإيرادات من المضاربة والمشاركة والمرابحة.
أرباح المودعين في حسابات الاستثمار المشترك	أرباح المودعين في حسابات الاستثمار المشتركة.
العمولات وأرباح صرف العملات الأجنبية	العمولات المستلمة نظير توفير خدمات مالية وأرباح صرف العملات الأجنبية.
مقبوضات/مدفوعات مالية أخرى	جميع المقبوضات والمصروفات المصرفية والمالية والإيرادات الأخرى ذات الصلة، والتي لم يتم ذكرها سابقاً.

Table 8.1: Main Activity Production – Banks and Other Financial Enterprises

Banks and Other Financial Enterprises are establishments that work primarily in providing banking and financial services to others, such as providing loans, banks accounts, money transfers, foreign exchange, accepting deposits, financial investments and other financial services.

Interest	Interest payable or receivable on loans and deposits. This data is to be provided for interest payable/receivable inside and outside the Emirate of Abu Dhabi.
Dividends and Income from Shareholding in Other Enterprises	These are dividends or profit transfer receivable by the establishment from companies it owns or has a shareholding in. This data is to be provided for dividends receivable by the establishment from companies located inside and outside the Emirate of Abu Dhabi.
Investment Revenues of Islamic banks and Financial Enterprises	Total investment revenues from Mudarabah, Musharakah and Murabaha.
Deposit Profit on Sharing Accounts	The profits of depositors in joint investment accounts.
Commissions and Money Exchange Profits	Commissions received from the provision of financial services and profits from foreign exchange services
Other Financial receipts/ payments	All other banking and finance related operating revenues and expenditures of the establishment that have not already been included above.

Table 8.2: Main Activity Production: Life Insurance, Non-life insurance and Reinsurance

Life Insurance, Non-life insurance and Reinsurance establishments mainly provide insurance services such as life, health, reinsurance, vehicle and general insurance and any other insurance services.	
Premiums Earned	The value of premiums receivable on insurance policies during the year whether it was for life or non-life insurance.
Claims Due	The value of insurance claims against the establishment during the year whether these be for life or non-life insurance.
Net Reinsurance	This is a net value that can be positive or negative it represents reinsurance claims received less reinsurance premiums payable during the year.
Technical/Actuarial reserves at the beginning of the year	The value of the contribution by holders of insurance policies, to the reserves of insurance companies at the beginning of the year. This is comprised of the reserves calculated to cover insurance risks during the accounting period, as well as the premiums paid to cover the risk of claims during future periods, and some other elements of investment returns on assets held.
Technical/Actuarial reserves at the end of the year	The value of the contribution by holders of insurance policies, to the reserves of insurance companies at the end of the year. This is comprised of the reserves calculated to cover insurance risks during the accounting period, as well as the premiums paid to cover the risk of claims during future periods, and some other elements of investment returns on assets held.
Net income from technical reserves investment	The value of returns on the investment of insurance funds and reserves.
Other Insurance revenue	All other insurance related operating revenues and expenditures of the establishment that have not already been included above.

Table 8.3: Revenues from Secondary Activities

Rental of buildings and storages	Value of revenue during the year from leasing of buildings and warehouses owned by the establishment to other establishments.
Other operating revenues	All other operating revenues not already included.

جدول 8.2: إنتاج النشاط الرئيسي - التأمين على الحياة وعلى غير الحياة وإعادة التأمين

تعمل شركات التأمين على الحياة وعلى غير الحياة وإعادة التأمين على تقديم خدمات التأمين مثل التأمين على الحياة والصحة وإعادة التأمين والتأمين على المركبات والتأمين العام بالإضافة إلى غيرها من خدمات التأمين.	
الأقساط المكتسبة	قيمة الأقساط المستلمة نظير وثائق التأمين خلال العام سواء أكانت للحياة أو لغير الحياة.
المطالبات المستحقة	قيمة المطالبات المستحقة والمترتبة على المنشأة خلال العام سواء أكانت للحياة أو لغير الحياة.
صافي عمليات إعادة التأمين	هي قيمة صافية يمكن أن تكون موجبة أو سالبة وهي تمثل أقساط إعادة التأمين المستلمة مطروحاً منها أقساط التأمين المستحقة خلال العام.
الاحتياطيات الفنية / الإكتوارية في بداية العام	قيمة مساهمة حاملي وثائق التأمين في احتياطيات شركات التأمين في بداية العام. وتتألف من الاحتياطيات الخاصة بتغطية مخاطر التأمين خلال الفترة المحاسبية، فضلاً عن دفع الأقساط لتغطية مخاطر التأمين خلال الفترات المحاسبية المقبلة والمطالبات التي يمكن استحقاقها على المنشأة في المستقبل، وبعض العناصر الأخرى من عوائد الاستثمار على الأصول الموجودة.
الاحتياطيات الفنية / الإكتوارية في نهاية العام	قيمة مساهمة حاملي وثائق التأمين في احتياطيات شركات التأمين في نهاية العام. وتتألف من الاحتياطيات الخاصة بتغطية مخاطر التأمين خلال الفترة المحاسبية، فضلاً عن دفع الأقساط لتغطية مخاطر التأمين خلال الفترات المحاسبية المقبلة والمطالبات التي يمكن استحقاقها على المنشأة في المستقبل، وبعض العناصر الأخرى من عوائد الاستثمار على الأصول الموجودة.
صافي دخل الاستثمار من الاحتياطيات الفنية	قيمة العائد الاستثماري الناتج من استثمار الصناديق والاحتياطيات التأمينية.
إيرادات تأمين أخرى	كافة عائدات ونفقات التأمين التشغيلية ذات الصلة والتي لم يتم ذكرها سابقاً.

جدول 8.3: الإيرادات من الأنشطة الثانوية

إيجار المباني والمخازن	قيمة الإيرادات الناتجة من تأجير المباني والمستودعات التي تملكها المنشأة إلى منشآت أخرى خلال العام.
إيرادات تشغيلية أخرى	كافة الإيرادات التشغيلية التي لم يرد ذكرها.

Table 9: Other Payments and Receipts

All outstanding sums payable by the entity during the year, which did not fall under goods or services but are related to the current activity of the entity as shown in the table. These are:

Government taxes and fees (such as import duties, other taxes, business and vehicle licensing, and worker residency fees)	Taxes and fees payable to Federal or Local Government entities where no goods or service has been provided. This includes import duties, other taxes, business and vehicle licensing, and worker residency fees.
Grants and Donations	Grant and donations are unrequited payments made or received by the establishment
Dividends and profit transfers	These are dividends or profits payable/receivable by the establishment. Dividend and profit transfers represents the distribution of the establishments profits to its owners/shareholders.
Governmental Productive Subsidies	Subsidies received from the government entities by the establishment to cover any losses or increase in costs when producing or selling subsidised products.
Other payments/receipts	All other operating and non-operating payables and receivables of the establishment during the year which have not already been included elsewhere in the questionnaire.

جدول 9: المدفوعات والمقبوضات الأخرى

هي كافة المبالغ المستحقة الدفع من قبل المنشأة خلال العام والتي لم تدخل ضمن المستلزمات السلعية أو الخدمية ولكنها مرتبطة بالنشاط الجاري للمنشأة وحسب ما هو موضح بالجدول وتشمل ما يلي:

الضرائب والرسوم الحكومية (مثل ضرائب الواردات، رسوم ترخيص المنشآت والمركبات، رسوم الإقامة للعاملين)	الضرائب والرسوم المدفوعة للجهات الحكومية الاتحادية أو المحلية، والتي لا تقدم نظير سلع أو خدمات. وهذا يشمل رسوم الاستيراد والضرائب الأخرى، رسوم ترخيص المنشآت والمركبات، ورسوم الإقامة للعاملين.
منح وتبرعات	هي قيمة المبالغ التي دفعتها أو تلقتها المنشأة خلال العام بدون مقابل كالهبات والتبرعات.
الأرباح الموزعة على المساهمين	هي الأرباح المدفوعة من قبل المنشأة. وهي عبارة عن توزيع أرباح المنشأة على الملاك والمساهمين. السؤال الخاص بالأرباح المستلمة مذكور في جداول الإنتاج من النشاط الرئيسي.
إعانات إنتاجية حكومية	هي الإعانات التي تقدمها الحكومة للمنشأة للمساهمة في تغطية أية خسائر أو زيادة في التكاليف عند إنتاج أو بيع أي سلع.
مدفوعات/مقبوضات أخرى	أي مدفوعات أو مقبوضات أخرى سواء كانت تشغيلية أو غير تشغيلية مستحقة خلال العام ولم ترد من قبل في الاستمارة.

Table 10: Fixed assets (non-financial assets)

A fixed assets is tangible or non-tangible (software) asset which is used in productive operations of the establishment for a period longer than one year.

Lands	This is the value of land in addition to costs of its purchase or reclamation. There is no depreciation of land.
Buildings and Other Constructions	This is the value of buildings and other construction plus purchasing costs owned by the establishment. This item includes residential and non-residential buildings, and other construction and infrastructural assets such as oil/gas wells and constructions (exclude oil rigs/platforms), electricity/water and refining plants, electricity and telecommunication lines, water and sewerage piping, oil and gas piping, roading, bridges, earthworks, airports, ports, terminals and all other buildings and infrastructural type assets.
Machineries and Equipment, and Transportation Means	This is the value of machinery, transportation and other equipment owned by the establishment. The value should include any installation and transportation costs. Machinery and transportation and other equipment includes, machinery and equipment for general purpose, electronic/electrical, heavy/ industrial machinery, special purpose and scientific, as well are transport equipment for land, air and water transport. This category includes oil rigs/platforms, but excludes furniture and office equipment and computer hardware.
Furniture and office equipment	Value of office and residential, furniture and fittings owned by the establishment.
Computer, Hardware and Software	Value of computers hardware and software and their accessories owned by the establishment.
Other fixed assets	All other fixed assets owned by the establishment that have not already been included above.
Net book value at the beginning of the period	The net book value of the fixed assets at the beginning of the year after deducting accumulated depreciation for previous years.
Purchases and Additions	It is a value of fixed assets purchases and additions made during the year. This can include improvements to fixed assets as well assets produced or developed by the establishment for its own use. This does not include general maintenance or repairs.
Disposals	This is the value of fixed assets owned but the establishment and that have been sold during the year.
Damaged and lost	The value of the fixed assets damaged or lost as a result of incidents during the year.
Depreciation during the Year	Represents the decrease in the value of the fixed assets used in production during the production accounting period, as a result of deterioration and obsolescence, or the ordinary damage to these assets during the production process.

جدول 10 : الموجودات الثابتة (الأصول غير المالية)

هي الأصول الملموسة أو غير الملموسة (مثل برامج الحاسب) والتي تستخدم خلال عمليات الإنتاج خلال فترة تزيد عن عام.

الأراضي	هي قيمة الأراضي إضافة إلى تكاليف اقتنائها أو استصلاحها ولا يوجد إهلاك للأراضي.
المباني والإنشاءات الأخرى	هي قيمة المباني وغيرها من الإنشاءات الأخرى إضافة إلى ثمن الشراء والتي تملكها المنشأة. ويشمل هذا البند المباني السكنية وغير السكنية، والبنية التحتية والأصول الأخرى مثل آبار النفط/الغاز والإنشاءات (باستثناء حفارات ومنصات النفط)، ومحطات الكهرباء والمياه ومحطات تكرير النفط وخطوط الكهرباء والاتصالات وأنابيب المياه والصرف الصحي، أنابيب النفط والغاز، والطرق والجسور والمطارات والموانئ، والمحطات وكافة المباني والأصول الأخرى ذات البنية التحتية.
الآلات والمعدات ووسائل النقل	هي قيمة المعدات والآلات ووسائل النقل التي تملكها المنشأة. وينبغي أن يتضمن هذا البند قيمة تكاليف التركيب والنقل. وتشمل الآلات والمعدات العامة والالكترونية والكهربائية، والآلات الثقيلة / الصناعية، وذات الاستخدام الخاص والعلمية. كما وتشمل هذه الفئة معدات النقل البري والجوي والمائي. وتتضمن هذه الفئة منصات النفط / والحفارات، لكنه يستثني الأثاث والمعدات المكتبية وأجهزة الكمبيوتر.
أثاث ومعدات مكاتب	وهي قيمة الأثاث المكتبي أو المنزلي ومعدات المكاتب التي تملكها المنشأة.
الحاسب الآلي (الكمبيوتر) والبرمجيات	وهي قيمة أجهزة الحاسوب وملحقاته والبرامج التي تملكها المنشأة.
موجودات ثابتة أخرى	هي أي موجودات ثابتة تملكها المنشأة ولم يتم ذكرها سابقاً.
صافي القيمة الدفترية أول المدة	القيمة الدفترية للأصول الثابتة أول المدة بعد خصم قيمة اهلاك الأعوام السابقة التراكمي.
المشتريات والإضافات	هي قيمة مشتريات الموجودات الثابتة والإضافات التي أجريت خلال العام بما يشمل التحسينات على الأصول الثابتة والأصول التي أنتجتها المنشأة لاستخدامها الخاص. ولا يشمل هذا البند الصيانة العامة أو الإصلاحات.
المباع	قيمة الموجودات الثابتة التي تملكها المنشأة والتي تم بيعها خلال العام.
التالف والفاقد	قيمة الأغراض التي تعرضت للتلف أو تم فقدها جراء حادثة معينة خلال العام.
الإهلاك خلال العام	يمثل الانخفاض في قيمة الأصول الثابتة المستخدمة في الإنتاج خلال فترة الإنتاج، نتيجة للتقدم، أو الضرر العادي لهذه الأصول خلال عملية الإنتاج.

w w w . s c a d . a e

صندوق بريده: 6036، أبوظبي، إ.ع.م، هاتف: +971 2 8100000، فاكس: +971 2 8100800
P.O. Box: 6036, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel: +971 2 8100000, Fax: +971 2 8100800